

# ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА VS. ЧАТ: ВЛИЯНИЕ КАНАЛА КОММУНИКАЦИИ НА ЯЗЫК

Александр Бердичевский  
Университет Бергена



# Бывает ли "язык интернета"?

М. Б. Бергельсон. *Modern Russian public discourse: do changes in information technology lead to new discourse strategies, or to new worldview?*

К. А. Гилярова. *Курсач в аттаче: особенности электронной коммуникации между преподавателем и студентом*

А. С. Романов, Р. В. Мещеряков. *Определение пола автора короткого электронного сообщения*



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student

# Влияет ли канал коммуникации на язык?

- 1980-е: активное изучение различий речи устной и письменной...
- 1990-е: ...и электронной ("первая волна")
- 2000-е: критика "первой волны" за чрезмерное внимание к каналу и неадекватный учет его влияния
- 29.05.2011: снова к каналу и *только* к нему



Search Mail Search the Web Show search options Create a filter

Mail

- Compose mail
- Inbox
- Starred
- Chats
- Sent Mail
- Drafts (55)**
- Spam (242)
- Personal
- Travel
- 4 more

Chat

- Search, add, or invite
- Alexander Berdiche
  - Call phone
  - Heart Of\_August
  - Michael Daniel
  - Tatjana**
  - Alexei Klimentov
  - Ilya German
  - Marina Kostionova
  - Nikita Maximov
  - VS
  - Alexander J. Kostinsk
  - Alexander Pinerski

ESPN.com - 3 Southern Miss football players shot in off-campus fight - 3 hours ago

Back to Drafts Move to Inbox Labels More actions

Web Clip 1 of 55 Older

E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

Send Saved Discard Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

To:

Add Cc | Add Bcc

Subject: E-mail vs. Chat: differences in situational characteristics

Attach a file Insert: Invitation

Rich formatting > Check Spelling >

On Sun, Nov 14, 2010 at 11:53 AM, Aleksandrs Berdicevskis <alexberd@gmail.com> wrote:

- > 1) It might take a few seconds for a letter to come. Or even a few minutes.
- > 2) Letters are being constantly auto-saved while you are typing. So you do not risk losing your text.
- > 3) E-mail window is large and wide. Well, one can open chat in a separate large window, but usually people don't.
- > 6) When replying a letter, you can easily quote your correspondent. Yeah, you've got a point here!

Yours,  
A.

Send Saved Discard Draft autosaved at 1:58 AM (2 minutes ago)

New window Print all

Tatjana

Tatjana: Chat is more prone to technical failrues: messages can get lost \*failures and that was point 5) Tatjana has entered text

Heart Of\_August

Heart: 1) Chat messages are delivered instantaneously me: 2) Chat messages are not being auto-saved while you are typing 3) Chat window is narrow and small. 4) You get info messages and know what your interlocutor is doing: Sent at 1:58 AM on Monday Heart is typing...

# Особенности чата

## Физические "Социальные"

- Мгновенная доставка сообщений
- Отсутствие автосохранения
- Узкое маленькое окошко
- Служебные сообщения
- Меньшая надежность
- Скорость
- Вовлеченность в разговор
- Спонтанность

# Состав корпуса

- 30000 слов (чат — 59%, почта — 41%)
- Четыре корреспондента (18—32, мужчины)
- Июнь 2007-март 2009
- Разговоры: рабочие, личные, про науку, про образование (нет распределения тем)

# Пример

*X: не. пусть сам думает. я с ним не разговариваю :) он меня сейчас дико бесит. боюсь увлечься и дать ему в нос.*

*Y: Я с ним уже ругаюсь*

*X: зря*

*X: я тебе по дружески сообщил*

*X: мог бы завтра поругаться.*

*Y: почему?*

*Y: в смысле почему зря?*

# Параметры (начало)

- Средняя длина высказывания
- Средняя длина слова
- Лексическая плотность (отношение числа знаменательных слов к общему числу слов)
- Type/token ratio (отношение числа разных слов к общему числу слов, на подкорпусе)
- Частота встречаемости сложных предложений

# Параметры (продолжение)

- Частота встречаемости местоимения "я"
- Частота встречаемости скобок
- Частота встречаемости эмотиконов
- Наличие знака конца предложения (знак препинания или эмотикон)
- Наличие большой буквы в начале предложения

# Результаты: есть разница

	Чат	Почта	$\Delta$	$p < 0.05$	эффект
Длина (выск.)	33,8	56,5	22,7	да	средн.
Знак конца	54.7	98.0	43.3	да	больш.
Большая буква	78.3	97.3	19.0	да	средн.
Сложные предл.	22.9	42.9	20.0	да	мал.
Эмотиконы	22.9	7.3	15.6	да	мал.

# Канал влияет на язык

**Надо говорить (и понимать) быстро:**  
высказывания короткие и простые

**Ради скорости можно пожертвовать  
соблюдением норм, особенно избыточных:**  
начало и конец предложения не отмечаются

# Канал влияет на язык

Надо показывать, что слушаешь собеседника, и вежливо ему улыбаться:

МНОГО ЭМОТИКОНОВ

*Ага, вот-вот, мне тоже хочется быть вежливым, поэтому я в чате фактически использую смайлик вместо точки :)*

Но ср. Baron 2004!

# Результаты: нет разницы

	Чат	Почта	$\Delta$	$p < 0.05$	эффект
Длина слова	4,9	5,0	0,1	да	нет
Лекс. плотн.	74,1	75,1	0,9	нет	нет
TTR	31.4	30.2	1.2	нет	нет
"Я"	3.1	3.0	0.1	нет	нет
Скобки	4.4	9.3	4.9	да	нет

# А качественно влияет?

- Разбиение высказывания на реплики (seriatim)
- Переплетение реплик (disrupted turn adjacency)
- Смена норм
- Новые обычаи
- Новые дискурсивные жанры
- Новые типы языковой игры

# Переплетение

*Х: да нет, он согласен поменять. Щас я что-нибудь придумаю. а что-нибудь еще он изуродовал, кроме зага?*

*У: нет*

*У: кроме моего настроения и загов - больше ничего. а нет, вот смотрю внес правку в банковский текст. не видишь ничего странного: " Они указывают на рост просроченной задолженности – плохих кредитов или, проще говоря, токсичных активов".*

*Х: ну уже хорошо, хотя сомнительно :)*

*У: или проще говоря, токсичных активов - это медаль.*

# Языковая игра: новые обычаи

*xxx: Пинка ему от меня передавай!*

*xxx: \*Привет*

*\*ууу печатает\**

*xxx: Нормально*

*ууу: не угадал*

[A. Berdicevskis. Linguistic lessons from language play in Russian instant messaging (submitted)]

# Языковая игра: новые жанры

*он: ммммм... ))) А я плааавненько спускаю с тебя пеньюар, а под ним... )))*

*она: кожа*

*она: под кожей - поверхностная фасция*

*она: под ней- подкожно-жировая клетчатка*

*она: под ней - поверхностный листок собственной фасции*

*она: под ним - мышцы в фасциальных футлярах*

*она: и сосудисто-нервные пучки*

*она: потом глубокая пластинка собственной фасции*

*она: подкожно-жировая клетчатка*

*она: надкостница*

*она: костный каркас*



## Overview

Here are some of our current research projects



### East Slavonic Languages and the Latin Alphabet in the Era of New Technology

Martin Paulsen, postdoctoral fellow



### From Typo to Hype. Linguistic Imperfection in Russian Literary Blogs

Ellen Rutten, postdoctoral fellow



### BASHing the Norm: Laws and Lore of the Instant Messaging Speech

Alexander Berdichevsky, PhD Student